

浙江省 2014 年 10 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

选择题部分

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. 以下哪一项不属于王佐良的观点?
 - A. 绝对的意译等于否定翻译,而绝对的直译也是不可行的
 - B. 严复的“信、达、雅”三原则具有较强的实践性和科学性
 - C. 诗的思想概念绝大多数是可以翻译的,但原作的气息却不易翻译
2. 下面哪位学者提出了“宁顺而不信”的翻译原则?
 - A. 赵景深
 - B. 鲁迅
 - C. 瞿秋白
3. 下面哪种说法是正确的?
 - A. 翻译应以句为单位,所以应当看一句翻一句
 - B. 翻译应从小处着眼,翻译质量的好坏就取决于词句的翻译
 - C. 要忠实于原文,除了词句翻译以外,还要注意翻译的整体性
4. He said he would arrange for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received. 最佳译文是
 - A. 他说他可以替他们办理入党在柏林的支部的手续,作为后补党员,直到入党申请书寄往中国并得到回复
 - B. 他说他可以替他们办理作为后补党员入党在柏林的支部的手续,直到他们的入党申请书寄往中国,并得到批准

- C. 他说他可以替他们办理加入党在柏林的支部的手续,在入党申请书寄往中国而尚未批准之前,暂作候补党员
5. There was a need, before the High Dam tamed the Nile, to live beyond the reach of the annual floods. 最佳译文是
- A. 在高坝控制尼罗河之前,需要住在每年洪水冲不到的地方。
- B. 有必要在高坝控制尼罗河之前,住到每年的洪水到达的以外的地方
- C. 在高坝控制尼罗河之前,需要住到每年的洪水到达的以外的地方
6. This article will really be on how not to grow old, which, at my time of life, is a much more important subject. 最佳译文是
- A. 实际上本文所要谈的却是对于像我这样年纪的人来说重要得多了的一个问题:人怎样才可以不老
- B. 实际上本文所要谈的却是人怎样才可以不老,这一点是在我这个年纪来说重要得多了的一个问题
- C. 实际上本文所要谈的却是人怎样才可以不老。对于像我这样年纪的人来说,这个问题就更是重要得多了
7. After a period of dramatic shifts in economic policy, China has decided on a stable and promising economic course. 最佳译文是
- A. 在经济改革经过戏剧性的转变后,中国决定了一条稳定而大有前途的道路
- B. 中国在对经济政策进行重大调整之后,决定走上稳定而大有前途的道路
- C. 中国的经济改革经过重大的转变后,决定走上稳定而大有前途的道路
8. “我家里生活苦,父亲做小买卖,妈妈是家庭妇女,弟弟妹妹多。”最佳译文是
- A. My family was hard up: my father was a peddler; my mother was a housewife and there were so many children to feed.
- B. My family was hard up, with Father a peddler, Mother a housewife, and so many children to feed.
- C. My family was hard up, with my father was a peddler, my mother was a housewife, and so many children to feed.
9. “中国海域有 30 多个沉积盆地,面积近 70 万平方公里。”最佳译文是
- A. Scattered in China's offshore waters are more than 30 sedimentation basins, with a total area of nearly 700,000 sq km.
- B. There are more than 30 sedimentation basins scattering in China's offshore waters, with a total area of nearly 700,000 sq km.

C. Scattering in China's offshore waters are more than 30 sedimentation basins, with a total area of nearly 700,000 sq km.

10. “中国共产党领导中国人民实现了民族独立和人民解放”。最佳译文是

A. The Communist Party of China led the Chinese people in achieving China's national independence and people's liberation.

B. The Communist Party of China led the Chinese people to achieve China's national independence and people's liberation.

C. The Communist Party of China led the Chinese people in achieving Chinese national independence and people's liberation.

非选择题部分

注意事项：

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上，不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

11. 《金刚般若波罗蜜经》是由_____和其弟子翻译的。

12. 茅盾认为，“直译”就深处说，应求_____。

13. “合营企业”的英译文是_____。

14. The country has decided to restore **full diplomatic relations** with the United States.

译文：该国决定恢复同美国的_____。

15. The oil is in the form of **asphalt**, a substance used for making roads.

译文：石油以_____的形式出现，这是一种可以铺路的物质。

16. In **the Nile Delta**, I encountered an Egyptian farmer who said it was the best place on earth.

译文：在_____，我遇见了一位农民，他说这是世界上最好的地方。

17. 他日夜苦读，终于成为**中国封建时期**的一位大思想家

译文：He worked day and night, and finally became one of the great thinkers of_____。

18. 一九一九年“**巴黎和会**”上中国外交的失败，激起了中国人民的极大愤慨。

译文：China's diplomatic setback at _____ in 1919 aroused strong indignation among the Chinese people.

19. 在正常情况下，**粮食自给率**不低于 95%。

译文：The _____ under normal conditions will be above 95 percent.

20. 在整个改革开放的过程中,必须始终注意坚持四项基本原则。

译文:Throughout the process of reform and opening to the outside, we must also adhere to the _____.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. Tombs and temples of ancient Egypt follow the Nile well into Sudan.

22. Unimportant as the matter was, he felt that she was hurt by this.

23. This is the day for our two peoples to rise to the heights of greatness which can build a new and a better world.

24. The Salinas River winds and twists up the center until it falls at last into Monterey Bay.

25. We estimate that three quarters of new export opportunities over the next twenty years will come in the emerging markets of Asia and Latin America.

26. 不能把欧洲视为亚洲,也不能把亚洲视为欧洲。

27. 合营企业所需要原材料、燃料、配套件等,应尽量先在中国购买。

28. 他到过的国外地方,我在半个世纪以前就到过了,如伦敦、巴黎、罗马、佛罗伦萨等欧洲城市。

29. 在充分看到东亚经济发展取得成就的同时,也要正视前进中存在的困难。

30. 1920 年我国许多城市就展开了庆祝“五一”节的活动,北京也是其中之一。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

To the ordinary man, one kind of oil may be as important as another. But when the politician or the engineer refers to oil, he almost always means mineral oil, the oil that drives tanks, aeroplanes and warships, motor-cars and diesel locomotives, the oil that is used to lubricate all kinds of machinery. This is the oil that has changed the life of the common man. When it is refined into petrol it is used to drive the internal combustion engine. To it we owe the existence of the motor-car, which has replaced the private carriage drawn by the horse. To it we owe the possibility of flying.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

今天,我们在探索自己的发展道路时,坚持从中国国情出发,来解决如何进行经济政治文化建设的问题,而不是照搬别国的模式。在处理国际事务中,我们采取独立自主的立场和政策。中国人民珍惜同各国人民的友谊和合作,也珍惜自己经过长期奋斗而得来的独立自主权利。